

# Concordancias e índices léxicos del «Libro de la infancia y muerte de Jesús»

Por Manuel Alvar Ezquerria

## INTRODUCCIÓN

Los materiales léxicos aquí reunidos son parte del trabajo realizado en el Centro de Cálculo de la Universidad Complutense (CCUC) durante el curso 1975-76<sup>1</sup>, y que luego he continuado en la Universidad de Málaga hasta darle la forma definitiva que tiene hoy. No voy a detenerme para explicar el procedimiento seguido, pues no es el sitio adecuado, además de encontrarse en otros lugares<sup>2</sup>.

El estudio del léxico del *Libro de la infancia y muerte de Jesús* está basado en el texto de la edición crítica publicada por M. Alvar<sup>3</sup>, por lo que no se refleja la variedad de grafías del manuscrito (Escorial III-K-4), al estar eliminadas las arcaicas y mantenerse únicamente las que tienen valor fonético<sup>4</sup>.

Las concordancias, primera parte del trabajo, fueron lematizadas (manualmente) manteniendo la forma medieval en la mayoría de los casos, pues al ser un texto breve tiene muchas formas que sólo aparecen una vez (un total de 367 sobre 543), y reconstruir un lema a partir de una documentación única podía ser arriesgado. Cuando hay variantes el lema refleja la forma más moderna, siendo

---

1. Véase mi artículo "La electrónica aplicada a la investigación lingüística", en *Arbor*, núm. 410, febrero 1980, págs. 15-25.

2. Incidiendo unas veces en unos aspectos, otras en otros, el lector hallará datos sobrados en el artículo citado antes, en la introducción a mis concordancias de la *Vida de San Ildefonso* (Málaga, 1980), y en mi *Proyecto de lexicografía española* (Barcelona, 1976), págs. 203-229.

3. *Libro de la infancia y muerte de Jesús. (Llibre dels tres reys d'Orient)*, edición y estudios de Manuel Alvar, Madrid, 1965, págs. 35-44.

4. *Ibidem*, pág. 33.

varios los casos en que lo actualizo totalmente. Siempre que ocurre esto utilizo un sistema de referencias internas para guiar al lector, excepto si el cambio de grafías no supone una alteración en el orden alfabético. Escojo para el lema la forma generalizada: para los sustantivos el singular, para los adjetivos el masculino singular, para los verbos el infinitivo, etc. Los tres géneros del artículo determinado tienen sendas entradas, según el modelo del diccionario académico. Las formas enclíticas de los pronombres están enumeradas entre las que no lo son, pues hacerlo de otra manera habría supuesto desarrollar una programación especial de muy bajo rendimiento.

Son bastantes las ocasiones en que se especifica la categoría gramatical de la voz o su significado. Ha sido una manera de diferenciar homógrafos, y de facilitar una información sucinta al lector, con el fin de que no cayera en equivocaciones o malentendidos<sup>5</sup>.

Prescindo del contexto para no alargar en exceso el número de páginas, práctica que empieza a ser habitual en este tipo de trabajo<sup>6</sup>.

Es necesario saber que, exceptuado el ordenamiento alfabético inverso, la *ç* queda alfabetizada como *c*, y la *ch* y la *ll* como *c + h* y *l + l*, por imperativo de las máquinas.

La segunda parte de este trabajo es el índice alfabético de frecuencia de formas, en el que se indican tanto la frecuencia absoluta (número total de apariciones en el texto) como la relativa (la proporción de apariciones expresada en tantos por ciento sobre el total de la obra). La cantidad de palabras-texto es de 1249, mientras que el número total de formas distintas utilizadas es de 543, lo cual supone una media de 2.30 veces para cada forma, proporción muy lejana de la *Vida de San Ildefonso* (3.79) o de la *Vida de Santa María Egipciaca* (3.93), por citar sólo textos que he analizado con los mismos procedimientos. Es de suponer que un número tan bajo de utilizaciones se deba a la brevedad del texto, que —como ya he dicho— tiene muchas formas con una sola aparición, mientras que las otras obras citadas tienen una extensión mayor (más la

5. Lo que no puede ignorarse de ninguna manera es el vocabulario de la edición de M. Alvar.

6. Como hicieron L. Kasten, J. Nitti y J. Anderson en *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X, el Sabio*, 2 vols. de microfichas, Madison, 1978; R. Pellen en "Poema de Mio Cid". *Dictionnaire lemmatisé des formes et des références*, París, 1979; y, basándome en ellos, en mis concordancias de la *Vida de San Ildefonso*, citadas antes.

segunda que la primera), y por tanto son menos, proporcionalmente, las formas de aparición única.

El índice alfabético se completa con otro de frecuencia de formas ordenado de manera decreciente, gracias al cual podemos situar la frecuencia de uso de una determinada forma en su lugar exacto con respecto a las demás del libro, y establecer comparaciones con otros textos, sean o no de la misma época, género o autor<sup>7</sup>.

Por último, ofrezco un índice alfabético inverso de formas, única parte de este trabajo establecida manualmente. No es necesario insistir en la utilidad de este tipo de ordenamientos para el estudio de los sufijos, tiempos verbales, rimas<sup>8</sup>, y cuantos aspectos hay relacionados con las terminaciones de las palabras (composición, derivación, etc.).

Valgan estas páginas como mínima contribución al estudio de nuestro léxico, ya sea en la vertiente diacrónica, ya sea en la sincrónica. Y valgan también como aproximación a un futuro, y cada vez más cercano, diccionario medieval<sup>9</sup>, por no mencionar el histórico que está realizando la Academia Española. Ello me ha movido a lematizar las concordancias, aproximándolas —en su forma— al diccionario, y alejándolas, a la vez, de las concordancias que suelen presentarse sin la lematización de las formas.

Que sirvan también estas páginas para animar a quienes empiezan a trabajar ahora en la automatización en lexicografía: no se ha hecho mucho (tampoco nos ha sido posible más), pero se puede llegar muy lejos.

Quiero, por último, agradecer a los centros de cálculo de las Universidades Complutense y de Málaga en las personas de sus directores (D. Ernesto García Camarero y D. Angel Santos, respectivamente) el apoyo que me han prestado, y, por la misma razón, a los departamentos de Lengua Española de dichas Universidades.

\* \* \*

Dos palabras sobre el manuscrito del poema: según es bien sabido, el texto se escribió entre 1250-1260 y se copió alrededor de 1390<sup>10</sup>,

7. El procedimiento que seguí, comparando varios textos, entre ellos el *Libro* que analizo hoy, puede verse en mi artículo "Algunos rasgos léxicos de Berceo, y su cotejo con otros poemas hagiográficos", en el *Anuario de Letras* (Méjico), XVI, 1978, páginas 251-260.

8. Al no ser un texto estrófico no pudimos aplicarle el programa cuyos principios expuse en mi "Obtención automática de índices de rimas y de sufijos", en *RDTP*, XXXII, 1976, *Homenaje a D. Vicente García de Diego*, págs. 35-41.

9. Cf. mi "Le Dictionary of the Old Spanish Language (DOSL)", en los *Cahiers de lexicologie*, 35, 1979, II, págs. 117-132.

10. Alvar, edic. citada, p. 124, § 103.

por un escriba aragonés<sup>11</sup>. Creo que esta razón explica por qué el libro permaneció en manos aragonesas (perteneció a Zurita, estuvo en la Cartuja de Aula Dei) “hasta que el Conde Duque de Olivares lo arrebató”<sup>12</sup>, se lo llevó a su biblioteca, luego pasó al convento del Angel de Sevilla y, más tarde, al Escorial, donde sigue. El moderno editor de estos poemas, ha seguido la historia del manuscrito; sólo faltan unos 150 años para que conozcamos su vida entera: “el resto lo tenemos aquí: un expolio, un sentimiento regional herido, y una larga historia sin zozobras”.

Para facilitar la consulta reproduzco el texto que nos ha servido de base (Alvar, edic. cit., págs. 35-44).

---

11. Id., *Vida de Santa María Egipciaca*. Madrid, 1970, t. I, p. 7.

12. Id., *Libro de Apolonio*. Madrid, 1976, t. I, págs. 31-34.

TEXT O

INTRODUCCIÓN

Pues muchas veces oyestes contar  
de los tres Reyes que vinieron buscar  
a Jhesucristo, que era nado,  
una estrella los guiando,  
5 et de la grant maravilla  
que les avino en la villa  
do Herodes era el traidor  
enemigo del Criador.

LOS REYES VAN A VISITAR A HERODES PARA CONOCER  
EL SITIO DONDE HA NACIDO JESÚS

Entraron los Reyes por Betlem la çibdat  
10 por saber si Herodes sabia verdat  
en cual logar podrian fallar  
aquel señor que iban buscar;  
que ellos nada non sabién,  
Herodes, si lo querie mal o bien.  
15 E quando con él estudiaron  
el estrella nunca la vieron.

CUITAS DE HERODES

Cuando Herodes oyó el mandado,  
mucho fue alegre e pagado.  
E fizo semblante quel' plazía,  
20 mas nunca vio tan negro día.  
Dixo que, deque fuera nado,  
nunca oyera tan negro mandado.  
—“Itlo buscar, fe que debes;  
venit aquí mostrar me lo hedes.  
25 En cuál logar lo podredes fallar;  
yo lo iré adorar.”

LA ESTRELLA GUÍA A LOS REYES HASTA EL PORTAL.  
 ADORACIÓN DE LOS MAGOS Y OFRENDA DE DONES

Los reyes salen de la çibdat  
 e catan a toda part.  
 E vieron la su estrella  
 30 tan luziente e tan bella,  
 que nunca de ellos se partió,  
 fasta que dentro los metió  
 do la Gloriosa era  
 e el Rey del çielo e de la tierra.  
 35 Entraron los reys mucho homildosos  
 e fincaron los hinojos  
 e hobieron gozo por mira:  
 ofrecieron oro e ençienso e mirra.  
 Baltasar ofreció oro,  
 40 porque era rey poderoso;  
 Melchior mirra, por dulçora,  
 por condir la mortal corona,  
 e Gaspar le dio ençienso,  
 que assí era derecho.

REGRESO DE LOS MAGOS A SUS TIERRAS.  
 IRA DE HERODES AL SENTIRSE DEFRAUDADO

45 Estos reyes cumplieron sus mandados  
 e son se tornados  
 por otras carreras a sus regnados.  
 Cuando Herodes sopo  
 que por í non le han venido,  
 50 mucho s'en tovo por escarnido  
 e dixo: "Todo me miro".  
 E quando vio esta maravilla,  
 fuerte fue sañoso por mira  
 e con gran ira que en sí había  
 55 dixo a sus vasallos: "¡Vía!,  
 "Cuantos niños fallar podredes,  
 "todos los descabeçedes".  
 ¡Mezquinos, que sin dolor  
 obedecieron mandado de su señor!

MATANZA DE LOS INOCENTES

60 Cuantos niños fallaban,  
 todos los descabeçaban:  
 por las manos los tomaban  
 por poco que los tiraban;

- sacaban a las vegadas  
65 los braços con las espadas.  
Mesquinas, ¡qué cuitas vieron  
las madres que los parieron!  
Toda madre puede entender  
cuál duelo podrié seyer,  
70 que en el çielo fue  
oido el planto de Rachel.  
Dexemos los moçuelos  
e non hayamos d'ellos duelos:  
por quien fueron martirizados,  
75 suso al çielo son levados;  
cantarán siempre delante Êl,  
en uno con sant Miguel;  
la gloria tamaña será  
que nunca más fin non habrá  
80 d'estos niños que siempre fiesta façedes.  
Si por enojo non lo hobieredes  
dezir vos he una cosa  
de Cristus e de la Gloriosa.

APARECE UN ÁNGEL A JOSÉ Y LE ORDENA  
HUIR A EGIPTO CON SU FAMILIA

- Josep jazia adormido,  
85 el ángel fue a él venido  
dixo: "Lieva, varón, e ve tu vía  
"fuye con el Niño e con María;  
"vete para Egipto  
"que así lo manda el escripto".

HUIDA A EGIPTO

- 90 Levoss' Josep mucho espantado,  
pensó de complir el mandado.  
Prende el Niño e a la madre  
e él guiólos como padre.  
Non llevó con ellos res  
95 sinon una bestia e ellos tres.  
Madrugaron grant mañana  
solos pasan por la montaña.

ASALTO DE LOS LADRONES Y PRENDIMIENTO  
DE LA SAGRADA FAMILIA

Encontraron dos peyones,  
grandes e fuertes ladrones,  
100 que robaban los caminos  
e degollaban los pelegrinos:  
el que alguna cosa traxiesse  
non ha haber que le valiesse.

EL MAL LADRÓN PROPONE REPARTIRSE  
LOS PRISIONEROS

Presos fueron muy festino,  
105 sacábanlos del camino.  
De que fuera los tovieron,  
entre sí razón hobieron.  
Dixo el ladrón más fellón:  
“Así seya la partiçión:  
110 “tú que mayor e mejor eres  
“descoig d’ellos cual más quisieres;  
“desi partamos el más chiquiello  
“con el cuchiello.”

EL BUEN LADRÓN INTENTA SALVAR  
A LOS CAUTIVOS

El otro ladrón tovo  
115 que dizie fuerte cosa  
et fablar por miedo non osa;  
por miedo que s’ iraría  
e que faría lo que dizía.  
“Antes, dixo, que dizía seso  
120 “e quel’ partiesen bien por peso.  
“Et óyasme, amigo, por caridat  
“e por amor de piadat,  
“pensemos de andar  
“que hora es de albergar;  
125 “en mi casa albergaremos,  
“e cras como quisieres partiremos.  
“E, si se fueren por ninguna arte,  
“yo te pecharé tu parte”.

EXCELENTE ACOGIDA EN CASA  
DEL BUEN LADRÓN

- 130 ¡Dios, qué bien recibidos son  
de la mujer d' aquel ladrón!:  
a los mayores daba plomaços  
e al niño toma en braços  
e faziales tanto de plaçer  
cuanto más lo podie fer.
- 135 Mas el otro traidor quisiera luego  
que, ante ques' posasen al fuego,  
manos e pieses les atar  
e en la cárcel los echar.  
El otro ladrón començó de fablar
- 140 como oiredes comptar:  
"Oyasme, amigo, por caridat  
"e por amor de piedat  
"buena cosa e fuerte tenemos
- 143a "e cras como quisieres partiremos  
143b "e, si se fueren por ninguna arte,  
143c "yo te pecharé tu parte."

SOLICITUD DE LA MUJER DEL BUEN LADRÓN  
PARA CON LOS PRISIONEROS

- 145 La huéspedea nin come nin posa  
serviendo a la Gloriosa  
e ruégál' por amor de piedat  
que non le caya en pesar  
e que su fijo le dé a bañar.  
La Gloriosa diz: "Bañatle e fet
- 150 "lo que quisieredes,  
"que en vuestro poder nos tenedes."

JESÚS ES BAÑADO POR LA MUJER DEL BUEN  
LADRÓN LA CUAL CUENTA SU DESGRACIA

- 155 Va la huéspedea correntera  
e puso del agua en la caldera.  
De que el agua hovo asaz caliente,  
el niño en braços prende.  
Mientras l' baña, ál non faz  
sino cayer lágrimas por su faz.  
La Gloriosa la catava,  
demandól' por qué lloraba:

- 160 —“Huéspedea, ¿por qué llorades?  
 “Non me lo celedes, si bien hayades.”  
 Ella dixo: “Non lo çelaré, amiga,  
 “mas queredes que vos diga:  
 “yo tengo tamaña cueita,  
 165 “que querría seyer muerta;  
 “un fijuelo que había,  
 “que parí el otro día,  
 “afelo allí don jaz gafo  
 “por mi pecado despugado”.

MARÍA BAÑA AL HIJO DEL BUEN LADRÓN.  
 EL NIÑO SANA

- 170 La Gloriosa diz: “Dátmelo, varona,  
 “yo l' bañaré, que no só ascorosa  
 “e podedes dezir que en este año  
 “non puede haber mejor baño”.  
 Fue la madre e prísolo en los braços  
 175 a la Gloriosa lo puso en las manos;  
 la Gloriosa lo metió en el agua  
 do bañado era  
 el rey del cielo e de la tierra.  
 La vertut fue fecha man a mano,  
 180 metiól' gafo e sacól' sano.  
 En el agua fincó todo el mal,  
 tal lo sacó como un cristal.  
 Cuando la madre vio el fijo guarido  
 grant alegría ha consigo:  
 185 —“Huéspedea en buen día a mi casa viniestes  
 “que a mi fijo me diestes  
 “et aquel niño que allá jaz,  
 “que tales miraglos faz,  
 “atal es mi esperança  
 190 “que Dios es sines dubdança”.

EL BUEN LADRÓN CONOCE EL MILAGRO Y PONE  
 EN PRÁCTICA SU PLAN DE SALVAR  
 A LA SAGRADA FAMILIA

- Corre la madre muy gozosa  
 al padre dize la cosa;  
 contól' todo commol' avino,  
 mostról' el fijo guarido.  
 195 Cuando el padre lo vio sano,  
 non vio cosa más, pues' pagado.

E por pavor del otro despertar  
pensó quedo des' levar  
e con pavor de non tardar  
200 priso carne, vino e pan.

LA HUIDA Y SALVACIÓN

Pero que media noche era,  
menós' con ellos a la carrera.  
Ecurriólos fasta en Egipto,  
así lo dize el escripto;  
205 e quando de ellos se hovo a partir,  
merçet los començó de pedir,  
que el fijo que Él ha sanado  
suyo seya acomendado:  
a tanto gelo acomendó de suerte  
210 que suyo fués' a la muerte;  
la Gloriosa gelo ha otorgado  
el ladrón es ya tornado.

EL HIJO DEL MAL LADRÓN.  
LAS HERENCIAS PATERNAS

Al otro alevoso ladrón,  
nació' un fijo varón.  
215 Los niños fueron creçiendo,  
las mañas de los padres aprendiendo:  
salien robar caminos  
e degollaban los pelegrinos  
e fazian mal atanto  
220 fasta on los priso Pilato.

CONDENA DE LOS LADRONES  
Y ENCUENTRO CON JESÚS

A Iherusalém los aduz,  
mándalos poner en cruz  
en aquel día señalado  
que Cristus fue crucificado.  
225 El que en su agua fue bañado,  
fue puesto al su diestro lado;  
luego quel' vio, en él creyó  
e merçet le demandó.

A R C H I V O

230 Nuestro Señor dixo: "Hoy serás conmigo  
en el santo paraíso".  
El fi de traidor cuando fablaba  
todo lo despregiaba.  
Diz: "Varón, ¡cómo eres loco,  
"que Cristus non te valdrá tan poco!  
235 "A sí non puede prestar  
"¿cómo puede a ti uviar?".

FIN DE LOS DOS LADRONES

Este fue en infierno miso  
e el otro en paraíso.  
Dimas fue salvo  
240 e Gestas fue condampnado.  
Dimas e Gestas,  
medio divina potestas.

CONCORDANCIAS

- a (25)  
 a (19), 3, 28, 47, 55, 64, 85, 92, 131,  
 145, 148, 175, 185, 186, 202, 205,  
 210, 221, 235, 236.  
 al (6), 75, 132, 136, 192, 213, 226.  
**acomendar** (2)  
 acomendó (1), 209.  
 acomendado (1), 208.  
**adorar** (1)  
 adorar (1), 26.  
**adormir** (1)  
 adormido (1), 84.  
**aduzir** (1)  
 aduz (1), 221.  
**afe**, adv. dem., 'he' (1)  
 afe (1), 168.  
**agua** (5)  
 agua (5), 153, 154, 176, 181, 225.  
**airar**. Véase *irar*.  
**ál** (1)  
 ál (1), 156.  
**albergar** (2)  
 albergar (1), 124.  
 albergaremos (1), 125.  
**alegre** (1)  
 alegre (1), 18.  
**alegría** (1)  
 alegría (1), 184.  
**alevoso** (1)  
 alevoso (1), 213.  
**alguno** (1)  
 alguna (1), 102.  
**allá** (1)  
 allá (1), 187.  
**allí** (1)  
 allí (1), 168.  
**amiga**, sust. (1)  
 amiga (1), 162.  
**amigo**, sust. (2)  
 amigo (2), 121, 141.  
**amor** (3)  
 amor (3), 122, 142, 146.  
**andar** (1)  
 andar (1), 123.  
**ángel** (1)  
 ángel (1), 85.  
**ante** (1)  
 ante (1), 136.  
**antes** (1)  
 antes (1), 119.  
**año** (1)  
 año (1), 172.  
**aprender** (1)  
 aprendiendo (1), 216.  
**aquel** (4)  
 aquel (4), 12, 130, 187, 223.  
**aquí** (1)  
 aquí (1), 24.  
**arte** (2)  
 arte (2), 127, 143b.  
**asaz** (1)  
 asaz (1), 154.  
**ascoroso** (1)  
 ascorosa (1), 171.  
**así** (4)  
 así (3), 89, 109, 204.  
 así (1), 44.  
**atal** (1). Véase también *tal*.  
 atal (1), 189.  
**atanto** (2). Véase también *tanto*.  
 a tanto (1), 209.  
 atanto (1), 219.  
**atar** (1)  
 atar (1), 137.  
**avenir** (2)  
 avino (2), 6, 193.  
**Baltasar** (1)  
 Baltasar (1), 39.  
**bañar** (6)  
 bañar (1), 148.  
 baña (1), 156.  
 bañaré (1), 171.

- bañat (1), 149.  
 bañado (2), 177, 225.  
**baño** (1)  
 baño (1), 173.  
**bello** (1)  
 bella (1), 30.  
**bestia** (1)  
 bestia (1), 95.  
**Betlem** (1)  
 Betlem (1), 9.  
**bien** (4)  
 bien (4), 14, 120, 129, 161.  
**braço** (4)  
 braços (4), 65, 132, 155, 174.  
**buen** (2)  
 buen (1), 185.  
 buena (1), 143.  
**buscar** (3)  
 buscar (3), 2, 12, 23.
- caer.** Véase *cayer*.  
**caldera** (1)  
 caldera (1), 153.  
**caliente** (1)  
 caliente (1), 154.  
**camino** (3)  
 camino (1), 105.  
 caminos (2), 100, 217.  
**cantar** (1)  
 cantarán (1), 76.  
**cárcel** (1)  
 cárcel (1), 138.  
**caridat** (2)  
 caridat (2), 121, 141.  
**carne** (1)  
 carne (1), 200.  
**carrera** (2)  
 carreras (1), 47.  
 a la carrera (1), 202.  
**casa** (2)  
 casa (2), 125, 185.  
**catar** (2)  
 catan (1), 28.  
 cataba (1), 158.  
**cayer** (2)  
 cayer (1), 157.  
 caya (1), 147.
- celar** (2)  
 çelaré (1), 162.  
 celedes (1), 161.  
**chiquillo** (1)  
 chiquiello (1), 112.  
**çibdat** (2)  
 çibdat (2), 9, 27.  
**cielo** (4)  
 cielo (1), 178.  
 çielo (3), 34, 70, 75.  
**ciudad.** Véase *çibdat*.  
**començar** (2)  
 començó (2), 139, 206.  
**comer** (1)  
 come (1), 144.  
**comigo** (1)  
 comigo (1), 229.  
**cómo** (2)  
 cómo (2), 233, 236.  
**como,** adv. compar. (3)  
 como (3), 93, 126, 182.  
**como,** adv. modo (3)  
 como (2), 140, 143a.  
 commo (1), 193.  
**con** (10)  
 con (10), 15, 54, 65, 77, 87 (dos veces), 94, 113, 199, 202.  
**condampnar** (1)  
 condampnado (1), 240.  
**condir,** "embalsamar" (1)  
 condir (1), 42.  
**conmigo.** Véase *comigo*.  
**consigo** (1)  
 consigo (1), 184.  
**contar** (3)  
 contar (1), 1.  
 comptar (1), 140.  
 contó (1), 193.  
**corona** (1)  
 corona (1), 42.  
**correntero** (1)  
 correntera (1), 152.  
**correr** (1)  
 corre (1), 191.  
**cosa** (6)  
 cosa (6), 82, 102, 115, 143, 192, 196.  
**cras** (2)  
 cras (2), 126, 143.

- crecer** (1)  
creciendo (1), 215.
- creer** (1)  
creyó (1), 227.
- Criador** (1)  
Criador (1), 8.
- crystal** (1)  
crystal (1), 182.
- Cristus** (3)  
Cristus (3), 83, 224, 234.
- crucificar** (1)  
crucificado (1), 224.
- cruz** (1)  
cruz (1), 222.
- cual**, 'el que' (1)  
cual (1), 111.
- cuál** (3)  
cuál (3), 11, 25, 69.
- cuando** (8)  
cuando (8), 15, 17, 48, 52, 83, 95, 205, 231.
- cuanto** (3)  
cuanto (1), 134.  
cuantos (2), 56, 60.
- cuchillo** (1)  
cuchiello (1), 113.
- cuita** (2)  
cueita (1), 164.  
cuitas (1), 66.
- cumplir** (2)  
cumplir (1), 91.  
cumplieron (1), 45.
- dar** (5)  
daba (1), 131.  
dio (1), 43.  
diestes (1), 186.  
dé (1), 148.  
dat (1), 170.
- de** (38)  
d' (4), 73, 80, 111, 130.  
de (28), 2, 5, 27, 31, 34, 59, 71, 83 (dos veces), 91, 106, 122, 123, 124, 130, 133, 139, 142, 146, 154, 178, 198, 199, 205, 206, 209, 216, 231.  
del (6), 8, 34, 105, 153, 178, 197.
- deber** (1)  
debedes (1), 23.
- degollar** (2)  
degollaban (2), 101, 218.
- delante** (1)  
delante (1), 76.
- demandar** (2)  
demandó (2), 159, 228.
- dentro** (1)  
dentro (1), 32.
- deque**, 'desde que' (1)  
deque (1), 21.
- derecho** (1)  
derecho (1), 44.
- descabeçar** (2)  
descabeçaban (1), 61.  
descabeçedes (1), 57.
- descoger** (1)  
descoig (1), 111.
- desí**, 'después' (1)  
desí (1), 112.
- despertar** (1)  
despertar (1), 197.
- despreçiar** (1)  
despreçiaba (1), 232.
- despugado**, 'castigado' (1)  
despugado (1), 169.
- dexar** (1)  
dexemos (1), 72.
- dezir** (19)  
dezir (1), 172.  
diz (3), 149, 170, 233.  
dize (2), 192, 204.  
dizia (2), 118, 119.  
dizie (1), 115.  
dixo (8), 21, 51, 55, 86, 108, 119, 162, 229.  
dezir he (1), 82.  
diga (1), 163.
- día** (4)  
día (4), 20, 167, 185, 223.
- diestro** (1)  
diestro (1), 226.
- Dimas** (2)  
Dimas (2), 239, 241.
- Dios** (2)  
Dios (2), 129, 190.
- divino** (1)  
divina (1), 242.

- do** (3). Véase también *don*.  
do (3), 7, 33, 177.
- dolor** (1)  
dolor (1), 58.
- don** (1). Véase también *do*.  
don (1), 168.
- donde**. Véase *do y don*.
- dormir**. Véase *adormir*.
- dos** (1)  
dos (1), 98.
- dubdança** (1)  
dubdança (1), 190.
- duelo** (2)  
duelo (1), 69.  
duelos (1), 73.
- dulçora** (1)  
dulçora (1), 41.
- e** (62)  
e (58), 15, 18, 19, 28, 29, 30, 34  
(dos veces), 36, 37, 38 (dos ve-  
ces), 43, 46, 51, 52, 54, 73, 83,  
86, 87, 92, 93, 95, 99, 101, 110,  
113, 120, 122, 126, 127, 132, 133,  
137, 138, 142, 143 (tres veces),  
146, 148, 149, 153, 172, 174, 178,  
180, 197, 199, 200, 205, 218, 219,  
228, 238, 240, 241.  
et (4), 5, 116, 121, 187.
- echar** (1)  
echar (1), 138.
- Egipto** (2)  
Egipto (2), 88, 203.
- Él** (2)  
Él (2) 76, 207.
- él** (13)  
él (4), 15, 85, 93, 227.  
ellos (8), 13, 31, 73, 94, 95, 111,  
202, 205.  
ella (1), 162.
- el**, art. fem. (1)  
el (1), 16.
- el**, art. masc. (60)  
el (34), 7, 17, 34, 70, 71, 85, 87,  
89, 91, 92, 102, 108, 112, 113, 114,  
135, 139, 154, 155, 167, 176, 178,  
181 (dos veces), 183, 194, 195,  
204, 207, 212, 225, 230, 231, 238,  
al (6), 75, 132, 136, 192, 213, 226.  
del (6), 8, 34, 105, 153, 178, 197.  
los (14), 2, 9, 27, 35, 36, 65, 72, 100,  
101, 131, 174, 215, 216, 218,  
**en**, prep. (27)  
en (27), 6, 11, 25, 54, 70, 77, 125,  
132, 138, 147, 151, 153, 155, 172,  
174, 175, 176, 181, 185, 203, 222,  
223, 225, 227, 230, 237, 238.
- en**, adv. (1)  
en (1), 50.
- ençienso** (2)  
ençienso (2), 38, 43.
- encontrar** (1)  
encontraron (1), 98.
- enemigo** (1)  
enemigo (1), 8.
- enojo** (1)  
enojo (1), 81.
- entender** (1)  
entender (1), 68.
- entrar** (2)  
entraron (2), 9, 35.
- entre** (1)  
entre (1), 107.
- escarnido** (1)  
escarnido (1), 50.
- escoger**. Véase *descoger*.
- escripto**, sust. (2)  
escripto (2), 89, 204.
- ecurrir** (1)  
ecurrió (1), 203.
- espada** (1)  
espadas (1), 65.
- espantado** (1)  
espantado (1), 90.
- esperança** (1)  
esperança (1), 189.
- estar** (1)  
estudieron (1), 15.
- este** (5)  
este (2), 172, 237.  
estos (2), 45, 80.  
esta (1), 52.
- estrella** (3)  
estrella (3), 4, 16, 29.
- et**. Véase *e*.

- fablar** (3)  
 fablar (2), 116, 139.  
 fablaba (1), 231.
- fallar** (4)  
 fallar (3), 11, 25, 56.  
 fallaban (1), 60.
- fasta** (3)  
 fasta (3), 32, 203, 220.
- faz, sust.** (1)  
 faz (1), 157.
- fazer** (10)  
 fer (1), 134.  
 faz (2), 156, 188.  
 façedes (1), 80.  
 fazia (1), 133.  
 fazian (1), 219.  
 fizo (1), 19.  
 faria (1), 118.  
 fet (1), 149.  
 fecha (1), 179.
- fe, sust.** (1)  
 fe (1), 23.
- fe, demostr.** Véase *afe*.
- fellón** (1)  
 fellón (1), 108.
- fer.** Véase *fazer*.
- festino** (1)  
 festino (1), 104.
- fi.** Véase *fijo*.
- fiesta** (1)  
 fiesta (1), 80
- fijo** (7)  
 fijo (6), 148, 183, 186, 194, 207, 214.  
 fi (1), 231.
- fijuelo** (1)  
 fijuelo (1), 166.
- fin** (1)  
 fin (1), 79.
- fincar** (2)  
 fincó (1), 181.  
 fincaron (1), 36.
- fuego** (1)  
 fuego (1), 136.
- fuera** (1)  
 fuera (1), 106.
- fuerte** (4)  
 fuerte (3), 53, 115, 143.  
 fuertes (1), 99.
- fuir** (1)  
 fuye (1), 87.
- gafo** (2)  
 gafo (2), 168, 180.
- Gaspar** (1)  
 Gaspar (1), 43.
- Gestas** (2)  
 Gestas (2), 240, 241.
- gloria** (1)  
 gloria (1), 78.
- Gloriosa** (9)  
 Gloriosa (9), 33, 83, 145, 149, 158,  
 170, 175, 176, 211.
- gozo** (1)  
 gozo (1), 37.
- gozoso** (1)  
 gozosa (1), 191.
- grande** (5)  
 gran (1), 54.  
 grant (3), 5, 96, 184.  
 grandes (1), 99.
- guarido** (2)  
 guarido (2), 183, 194.
- guiar** (2)  
 guió (1), 93.  
 guiando (1), 4.
- haber** (16)  
 haber (2), 103, 173.  
 ha (3), 103, 184, 211 (aux.).  
 han (1), 49 (aux.).  
 había (2), 54, 166.  
 hovo (2), 154, 205.  
 hobieron (2), 37, 107.  
 habrá (1), 79.  
 hayamos (1), 73.  
 hayades (1), 161.  
 hobieredes (1), 81.
- hacer.** Véase *fazer*.
- Herodes** (5)  
 Herodes (5), 7, 10, 14, 17, 48.
- hinojos** (1)  
 hinojos (1), 36.
- homildoso** (1)  
 homildosos (1), 35.
- hora** (1)  
 hora (1), 124.

- hoy** (1)  
 hoy (1), 229.
- huésped** (4)  
 huésped (4), 144, 152, 160, 185.
- í**, adv. lugar (1)  
 í (1), 49.
- Iherusalén** (1)  
 Iherusalén (1), 221.
- infierno** (1)  
 infierno (1), 237.
- ir** (9)  
 va (1), 152.  
 iban (1), 12.  
 fue (2), 174, 196.  
 fueron (1), 215.  
 iré (1), 26.  
 it (1), 23.  
 ve (2), 86, 88.
- ira** (1)  
 ira (1), 54.
- irar**, 'airar, enfadar' (1)  
 iraría (1), 117.
- jacer** (3)  
 jaz (2), 168, 187.  
 jazía (1), 84.
- Jerusalén**. Véase *Iherusalén*.
- Jhesucristo** (1)  
 Jhesucristo (1), 3.
- Josep** (2)  
 Josep (2), 84, 90.
- la**, art. fem. (39)  
 la (33), 5, 6, 9, 27, 29, 33, 34, 42,  
 78, 83, 92, 97, 109, 130, 138, 144,  
 145, 149, 152, 153, 158, 170, 174,  
 175, 176, 178, 179, 183, 191, 192,  
 202, 210, 211.  
 las (6), 62, 64, 65, 67, 175, 216.
- la**, pron. (2)  
 la (2), 16, 158.
- lado** (1)  
 lado (1), 226.
- ladrón** (7)  
 ladrón (6), 108, 114, 130, 139, 212,  
 213.  
 ladrones (1), 99.
- lágrima** (1)  
 lágrimas (1), 157.
- le** (17)  
 le (7), 43, 49, 103, 147, 148, 149, 228.  
 l' (7), 19, 146, 159, 193 (dos veces),  
 194, 214.  
 les (3), 6, 133, 137.
- levar** 'levantar' (3)  
 levar (1), 198.  
 levó (1), 90.  
 lieva (1), 86.
- levar**, 'llevar'. Véase *llevar*.
- llevar** (2)  
 llevó (1), 160.  
 levados (1), 75.
- llorar** (2)  
 llorades (1), 160.  
 lloraba (1), 159.
- lo**, art. (2)  
 lo (2), 118, 150.
- lo**, pron. (43)  
 lo (21), 14, 23, 24, 25, 26, 81, 89,  
 134, 161, 162, 168, 170, 174, 175,  
 176, 182, 195, 204, 209, 211, 232.  
 l' (6), 120, 156, 171, 180 (dos ve-  
 ces), 227.  
 los (16), 4, 32, 57, 61, 62, 63, 67,  
 93, 105, 106, 138, 203, 206, 220,  
 221, 222.
- loco** (1)  
 loco (1), 233.
- logar** (2)  
 logar (2), 11, 25.
- luziente**. Véase *luziente*.
- luego** (2)  
 luego (2), 135, 227.
- lugar**. Véase *logar*.
- luziente** (1)  
 luziente (1), 30.
- madre** (6)  
 madre (5), 68, 92, 174, 183, 191.  
 madres (1), 67.
- madrugar** (1).  
 madrugaron (1), 96.
- mal** (3).  
 mal (3), 14, 181, 219.
- man a mano**. Véase *mano*.

- mandado** (5)  
 mandado (4), 17, 22, 59, 91.  
 mandados (1), 45.
- mandar** (2)  
 manda (2), 89, 222.
- mano** (5)  
 man (1) en la locución *man a mano*.  
 mano (1), en la locución *man a mano*.  
 manos (3), 62, 137, 175.  
 man a mano, 179.
- maña** (1)  
 mañas (1), 216.
- mañana** (1)  
 mañana (1), 96.
- maravilla** (2)  
 maravilla (2), 5, 52.
- María** (1)  
 María (1), 87.
- martiriar** (1)  
 martirizados (1), 74.
- mas, conj.** (3)  
 mas (3), 20, 135, 163.
- más, adv.** (6)  
 más (6), 79, 108, 111, 112, 134, 196.
- mayor** (2)  
 mayor (1), 110.  
 mayores (1), 131.
- me** (7)  
 me (7), 24, 51, 121, 141, 161, 170, 186.
- medio, adj.** (1)  
 media (1), 201.
- medio, adv., 'en medio'** (1)  
 medio (1), 242.
- mejor** (2)  
 mejor (2), 110, 173.
- Melchior** (1)  
 Melchior (1), 41.
- menar, 'marchar'** (1)  
 menó (1), 202.
- merçet** (2)  
 merçet (2), 206, 228.
- meter** (4)  
 metió (3), 32, 176, 180.  
 miso (1), 237.
- mezquino** (2)  
 mezquinos (1), 58.  
 mesquinas (1), 66.
- mi** (5)  
 mi (5), 125, 169, 185, 186, 189.
- miedo** (2)  
 miedo (2), 116, 117.
- mientras** (1)  
 mientras (1), 156.
- Miguel** (1)  
 Miguel (1), 77.
- milagro.** Véase *miraglo*.
- mira, 'sorpresa, burla'** (2)  
 mira (2), 37, 53.
- miraglo** (1)  
 miraglos (1), 188.
- mirar** (1)  
 miro (1), 51.
- mirra** (2)  
 mirra (2), 38, 41.
- moçuelo** (1)  
 moçuelos (1), 72.
- montaña** (1)  
 montaña (1), 97.
- mortal** (1)  
 mortal (1), 42.
- mostrar** (2)  
 mostró (1), 194.  
 mostrar hedes (1), 24.
- mucho, adj.** (1)  
 muchas (1), 1.
- mucho, adv.** (4)  
 mucho (4), 18, 35, 50, 90.
- muerte** (1)  
 muerte (1), 210.
- muerto** (1)  
 muerta (1), 165.
- mujer** (1)  
 mujer (1), 130.
- muy** (2)  
 muy (2), 104, 191.
- naçer** (3)  
 naçió (1), 214.  
 nado (2), 3, 21.
- nada** (1)  
 nada (1), 13.

- negro** (2)  
negro (2), 20, 22.
- nin** (2)  
nin (2), 144 (dos veces).
- ninguno** (2)  
ninguna (2), 127, 143b
- niño** (9)  
niño (5), 87, 92, 132, 155, 187.  
niños (4), 56, 60, 80, 215.
- no** (18)  
no (1), 171.  
non (17), 13, 49, 73, 79, 81, 94, 103,  
116, 147, 156, 161, 162, 173, 196,  
199, 234, 235.
- noche** (1)  
noche (1), 201.
- nos** (1)  
nos (1), 151.
- nuestro** (1)  
nuestro (1), 229.
- nunca** (5)  
nunca (5), 16, 20, 22, 31, 79.
- o** (1)  
o (1), 14.
- obedecer** (1)  
obedecieron (1), 59.
- ofrecer** (2)  
ofreció (1), 39.  
ofrecieron (1), 38.
- oír** (7)  
oyera (1), 22.  
oyestes (1), 1.  
oyó (1), 17.  
oiredes (1), 140.  
oyas (2), 121, 141.  
oído (1), 71.
- on**, adv., 'que' (1)  
on (1), 220.
- oro** (2)  
oro (2), 38, 39.
- osar** (1), 116.
- otorgar** (1)  
ha otorgado (1), 211.
- otro**, adj. (6)  
otro (5), 114, 135, 139, 167, 213.  
otras (1), 47.
- otro**, pron. (2)  
otro (2), 197, 238.
- padre** (4)  
padre (3), 93, 192, 195.  
padres (1), 216.
- pagar** (2)  
pagado (2), 18, 196.
- pan** (1)  
pan (1), 200.
- para** (1)  
para (1), 88.
- paraíso** (2)  
paraíso (2), 230, 238.
- parir** (2)  
parí (1), 167.  
parieron (1), 67.
- parte** (3)  
parte (2), 128, 143.  
part (1), 28.
- partición** (1)  
partición (1), 109
- partir**, 'dividir' (2)  
partiesen (1), 120.  
partamos (1), 112.
- partir**, 'marchar, irse' (4)  
partir (1), 205.  
partió (1), 31.  
partiremos (2), 126, 143a.
- pasar** (1)  
pasan (1), 97.
- pavor** (2)  
pavor (2), 197, 199.
- pecado** (1)  
pecado (1), 169.
- pechar** (2)  
pecharé (2), 128, 143c.
- pedir** (1)  
pedir (1), 206.
- pelegrino** (2)  
pelegrinos (2), 101, 218.
- pensar** (3)  
pensó (2), 91, 198.  
pensemos (1), 123.
- peregrino**. Véase *pelegrino*.
- pero que**, adv., 'cuando' (1)  
pero que (1), 201.
- pesar** (1)  
pesar (1), 147.
- peso** (1)  
peso (1), 120.

- peyón**, 'de a pie' (1)  
 peyones (1), 98.
- pie** (1)  
 pienes (1), 137.
- piedat** (3)  
 piedat (2), 142, 146.  
 piadat (1), 122.
- Pilato** (1)  
 Pilato (1), 220.
- plaçer**, sust. (1)  
 plaçer (1), 133.
- planto** (1)  
 planto (1), 71.
- plazer**, verbo (1)  
 plazía (1), 19.
- plomaço**, 'colchón' (1)  
 plomaços (1), 131.
- poco** (2)  
 poco (2), 63, 234.
- poder**, sust. (1)  
 poder (1), 151.
- poder**, verbo (10)  
 puede (4), 68, 73, 235, 236.  
 podedes (1), 172.  
 podie (1), 134.  
 podredes (2), 25, 56.  
 podrié (1), 69.  
 podrian (1), 11.
- podoroso** (1)  
 podoroso (1), 40.
- poner** (4)  
 poner (1), 222.  
 puso (2), 153, 175.  
 puesto (1), 226.
- por** (29)  
 por (29), 9, 10, 37, 41, 42, 47, 49,  
 50, 53, 62, 63, 74, 81, 97, 116,  
 117, 120, 121, 122, 127, 141, 142,  
 143b, 146, 157, 159, 160, 169, 197.
- porque** (1)  
 porque (1), 40.
- posar** (2)  
 posa (1), 144.  
 posasen (1), 136.
- potestas** (1)  
 potestas (1), 242.
- prender** (5)  
 prende (2), 92, 155.  
 priso (3), 174, 200, 220.
- preso**, 'apresado' (1)  
 presos (1), 104.
- prestar** (1)  
 prestar (1), 235.
- pues** (1)  
 pues (1), 1.
- que**, conj. (32). Véase también *que* (pron.), *pero que*, *qué* (adv.), *qué* (excl.), y *qué* (interr.).  
*que* (32), 13, 19, 21, 32, 44, 49, 63, 70, 79, 89, 106, 115, 117, 118, 119, 120, 124, 136 (dos veces), 147, 148, 151, 154, 163, 165, 171, 172, 186, 207, 210, 227, 234.
- que**, pron. (24). Véase también *que* (conj.), *pero que*, *qué* (adv.) *qué* (excl.), y *qué* (interr.).  
*que* (24), 2, 3, 6, 12, 23, 31, 54, 58, 67, 80, 100, 102, 103, 110, 118, 150, 166, 167, 187, 188, 190, 207, 224, 225.
- qué**, adv. (1). Véase también *pero que*, *que* (conj.), *que* (pron.), *qué* (excl.), y *qué* (interr.).  
*qué* (1), 129.
- qué**, excl. (1). Véase también *que* (conj.), *que* (pron.), *qué* (adv.), *qué* (interr.), y *pero que*.  
*qué* (1), 66.
- qué**, interr. (2). Véase también *que* (conj.), *que* (pron.), *qué* (adv.), *qué* (excl.), y *pero que*.  
*qué* (2), 159, 160.
- quedo** (1)  
 quedo (1), 198.
- querer** (8)  
 queredes (1), 163.  
 querie (1), 14.  
 querría (1), 165.  
 quisiera (1), 135.  
 quisieres (3), 111, 126, 143a.  
 quisieredes (1), 150.
- quien** (1)  
 quien (1), 74.

- Rachel** (1)  
 Rachel (1), 71.
- razón** (1)  
 razón (1), 107.
- recibido** (1)  
 recibidos (1), 129.
- regnado**, 'reino' (1)  
 regnados (1), 47.
- res** (1)  
 res (1), 94.
- rey** (8)  
 rey (3), 34, 40, 178.  
 reyes (4), 2, 9, 27, 45.  
 reys (1), 35.
- robar** (2)  
 robar (1), 217.  
 robaban (1), 100.
- rogar** (1)  
 ruego (1), 146.
- saber** (4)  
 saber (1), 10.  
 sabía (1), 10.  
 sabién (1), 13.  
 sopo (1), 48.
- sacar** (4)  
 sacaban (2), 64, 105.  
 sacó (2), 180, 182.
- salir** (2)  
 salen (1), 27.  
 salien (1), 217.
- salvar** (1)  
 salvo (1), 239.
- sanar** (1)  
 ha sanado (1), 207.
- sano** (2)  
 sano (2), 180, 195.
- santo** (2)  
 santo (1), 230.  
 sant (1), 77.
- sañoso** (1)  
 sañoso (1), 53.
- se** (14)  
 se (5), 31, 46, 127, 143b, 205.  
 s' (6), 50, 117, 136, 196, 198, 202.  
 ss' (1), 90.  
 ge (2), 209, 211.
- semblante** (1)  
 semblante (1), 19.
- señalado** (1)  
 señalado (1), 223.
- señor** (3)  
 señor (3), 12, 59, 229.
- ser** (40)  
 seyer (2), 69, 165.  
 só (1), 171.  
 eres (2), 110, 233.  
 es (4), 124, 189, 190, 212.  
 son (3), 46, 75, 129.  
 era (7), 3, 7, 33, 40, 44, 177, 201.  
 fue (11), 18, 53, 70, 85, 179, 224,  
 225, 226, 237, 239, 240.  
 fueron (2), 74, 104.  
 será (1), 78.  
 serás (1), 229.  
 seya (2), 109, 208.  
 fuera (1), 21.  
 fués' (1), 210.  
 fueren (2), 127, 143b.
- servir** (1)  
 sirviendo (1), 145.
- seso** (1)  
 seso (1), 119.
- seyer**. Véase *ser*.
- si**, conj. (5)  
 sí (5), 10, 14, 81, 127, 143b.
- sí**, adv. (1)  
 sí (1), 161.
- sí**, pron. (3)  
 sí (3), 54, 107, 235.
- siempre** (2)  
 siempre (2), 76, 80.
- sin** (1)  
 sin (1), 58.
- sines** 'sin' (1)  
 sines (1), 190.
- sino** (2)  
 sino (1), 157.  
 simon (1), 95.
- soío** (1)  
 solos (1), 97.
- su** (9)  
 su (6), 29, 59, 148, 157, 225, 226.  
 sus (3), 45, 47, 55.

- suerte** (1)  
 suerte (1), 209.
- suso** (1)  
 suso (1), 75.
- suyo** (2)  
 suyo (2), 208, 210.
- tal** (2). Véase también *atal*.  
 tal (1), 182.  
 tales (1), 188.
- tamaño**, adj. (2)  
 tamaña (2), 78, 164.
- tan**. Véase *tanto*.
- tanto** (6). Véase también *atanto*.  
 tanto (1), 133.  
 tan (5), 20, 22, 30 (dos veces), 234.
- tardar** (1)  
 tardar (1), 199.
- te** (4)  
 te (4), 88, 128, 143c, 234.
- tener** (6)  
 tengo (1), 164.  
 tenemos (1), 143.  
 tenedes (1), 151.  
 tovo (2), 50, 114.  
 tovieron (1), 106.
- ti** (1)  
 ti (1), 236.
- tierra** (2)  
 tierra (2), 34, 178.
- tirar** (1)  
 tiraban (1), 63.
- todo** (8)  
 todo (4), 51, 181, 193, 232.  
 todos (2), 57, 61.  
 toda (2), 28, 68.
- tomar** (2)  
 toma (1), 132.  
 tomaban (1), 62.
- tornar** (2)  
 tornado (1), 212.  
 tornados (1), 46.
- traer** (1)  
 traxiesse (1), 102.
- traidor** (3)  
 traidor (3), 7, 135, 231.
- tres** (2)  
 tres (2), 2, 95.
- tu** (3)  
 tu (3), 86, 128, 143c.
- tú** (1)  
 tú (1), 110.
- uno** (7)  
 uno (1), 77.  
 un (3), 166, 182, 214.  
 una (3), 4, 82, 95.
- uviar**, 'ayudar' (1)  
 uviar (1), 236.
- valer** (2)  
 valdrá (1), 234.  
 valiesse (1), 103.
- varón** (3). Véase también *varona*.  
 varón (3), 86, 214, 233.
- varona** (1). Véase también *varón*.  
 varona (1), 170.
- vasallo** (1)  
 vasallos (1), 55.
- vegada** (1). Véase también *vez*.  
 vegadas (1), 64.
- venir** (5)  
 viniestes (1), 185.  
 vinieron (1), 2.  
 venit (1), 24.  
 venido (2), 49, 85.
- ver** (9)  
 vio (6), 20, 52, 183, 195, 196, 227.  
 vieron (3), 16, 29, 66.
- verdat** (1)  
 verdat (1), 10
- vertut** (1)  
 vertut (1), 179.
- vez** (1). Véase también *vegada*.  
 vezes (1), 1.
- vía** (1)  
 vía (1), 86.
- viar**, 'caminar' (1)  
 vía (1), 55.
- villa** (1)  
 villa (1), 6.

*A R C H I V O*

**vino**, sust. (1)

vino (1), 200.

**vos** (2)

vos (2), 82, 163.

**vuestro** (1)

vuestro (1), 151.

**ya** (1)

ya (1), 212.

**yo** (5)

yo (5), 26, 128, 143, 164, 171.

INDICE ALFABÉTICO DE FRECUENCIAS DE FORMAS

	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %		Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %
a	21	1.6813	Baltasar	1	0.0801
acomendado	1	0.0801	baña	1	0.0801
acomendó	1	0.0801	bañado	2	0.1601
adorar	1	0.0801	bañar	1	0.0801
adormido	1	0.0801	bañaré	1	0.0801
aduz	1	0.0801	bañatle	1	0.0801
afelo	1	0.0801	baño	1	0.0801
agua	5	0.4003	bella	1	0.0801
al	6	0.4804	bestia	1	0.0801
ál	1	0.0801	Betlem	1	0.0801
albergar	1	0.0801	bien	4	0.3203
albergaremos	1	0.0801	braços	4	0.3203
alegre	1	0.0801	buen	1	0.0801
alegría	1	0.0801	buena	1	0.0801
alevoso	1	0.0801	buscar	3	0.2402
alguna	1	0.0801			
allá	1	0.0801	caldera	1	0.0801
allí	1	0.0801	caliente	1	0.0801
amiga	1	0.0801	camino	1	0.0801
amigo	2	0.1601	caminos	2	0.1601
amor	3	0.2402	cantarán	1	0.0801
andar	1	0.0801	cárcel	1	0.0801
ángel	1	0.0801	caridat	2	0.1601
ante	1	0.0801	carne	1	0.0801
antes	1	0.0801	carrera	1	0.0801
año	1	0.0801	carreras	1	0.0801
aprendiendo	1	0.0801	casa	2	0.1601
aquel	4	0.3203	cataba	1	0.0801
aquí	1	0.0801	catan	1	0.0801
arte	2	0.1601	caya	1	0.0801
asaz	1	0.0801	cayer	1	0.0801
ascorosa	1	0.0801	çelaré	1	0.0801
así	3	0.2402	celedes	1	0.0801
assí	1	0.0801	chiquiello	1	0.0801
atal	1	0.0801	çibdat	2	0.1601
atanto	1	0.0801	cielo	1	0.0801
atar	1	0.0801	çielo	3	0.2402
avino	2	0.1601	come	1	0.0801
			començó	2	0.1601
			comigo	1	0.0801

A R C H I V O

	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %		Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %
commo	1	0.0801	derecho	1	0.0801
como	5	0.4003	descabeçaban	1	0.0801
cómo	2	0.1601	descabeçedes	1	0.0801
complir	1	0.0801	descoig	1	0.0801
comptar	1	0.0801	desí	1	0.0801
con	10	0.8006	despertar	1	0.0801
condampnado	1	0.0801	despreçiaba	1	0.0801
condir	1	0.0801	despugado	1	0.0801
consigo	1	0.0801	dexemos	1	0.0801
contar	1	0.0801	dezir	2	0.1601
contól'	1	0.0801	día	4	0.3203
corona	1	0.0801	diestes	1	0.0801
corre	1	0.0801	diestro	1	0.0801
correntera	1	0.0801	diga	1	0.0801
cosa	6	0.4804	Dimas	2	0.1601
cras	2	0.1601	dio	1	0.0801
cregiendo	1	0.0801	Dios	2	0.1601
creyó	1	0.0801	divina	1	0.0801
Criador	1	0.0801	dixo	8	0.6405
crystal	1	0.0801	diz	3	0.2402
Cristus	3	0.2402	dize	2	0.1601
crucificado	1	0.0801	dizía	2	0.1601
crúz	1	0.0801	dizie	1	0.0801
cual	2	0.1601	do	3	0.2402
cuál	2	0.1601	dolor	1	0.0801
cuando	8	0.6405	don	1	0.0801
cuanto	1	0.0801	dos	1	0.0801
cuantos	2	0.1601	dubdança	1	0.0801
cuchiello	1	0.0801	duelo	1	0.0801
cueita	1	0.0801	duelos	1	0.0801
cuitas	1	0.0801	dulçora	1	0.0801
cumplieron	1	0.0801			
			e	58	4.6437
d'	4	0.3203	echar	1	0.0801
daba	1	0.0801	Egipto	2	0.1601
dátmelo	1	0.0801	el	35	2.8022
de	28	2.2418	él	6	0.4804
dé	1	0.0801	ella	1	0.0801
debedes	1	0.0801	ellos	8	0.6405
degollaban	2	0.1601	en	28	2.2418
del	6	0.4804	ençienso	2	0.1601
delante	1	0.0801	encontraron	1	0.0801
demandó	1	0.0801	enemigo	1	0.0801
demandól'	1	0.0801	enojo	1	0.0801
dentro	1	0.0801	entender	1	0.0801
deque	1	0.0801	entraron	2	0.1601

CONCORDANCIAS E INDICES LEXICOS DEL LIBRO DE LA INFANCIA

	<u>Frecuencia absoluta</u>	<u>Frecuencia relativa %</u>		<u>Frecuencia absoluta</u>	<u>Frecuencia relativa %</u>
entre	1	0.0801	fuerte	3	0.2402
era	7	0.5604	fuertes	1	0.0801
eres	2	0.1601	fues'	1	0.0801
es	4	0.3203	fués'	1	0.0801
escarnido	1	0.0801	fuye	1	0.0801
escripto	2	0.1601			
escurriólos	1	0.0801	gafo	2	0.1601
espadas	1	0.0801	Gaspar	1	0.0801
espantado	1	0.0801	gelo	2	0.1601
esperança	1	0.0801	Gestas	2	0.1601
esta	1	0.0801	gloria	1	0.0801
este	2	0.1601	Gloriosa	9	0.7206
estos	2	0.1601	gozo	1	0.0801
estrella	3	0.2402	gozosa	1	0.0801
estudieron	1	0.0801	gran	1	0.0801
et	4	0.3203	grandes	1	0.0801
			grant	3	0.2402
fablaba	1	0.0801	guarido	2	0.1601
fablar	2	0.1601	guiando	1	0.0801
fagedes	1	0.0801	guiólos	1	0.0801
fallaban	1	0.0801			
fallar	3	0.2402	ha	4	0.3203
faria	1	0.0801	haber	2	0.1601
fasta	3	0.2402	había	2	0.1601
faz	3	0.2402	habrá	1	0.0801
faziales	1	0.0801	han	1	0.0801
fazian	1	0.0801	hayades	1	0.0801
fe	1	0.0801	hayamos	1	0.0801
fecha	1	0.0801	he	1	0.0801
fellón	1	0.0801	hedes	1	0.0801
fer	1	0.0801	Herodes	5	0.4003
festino	1	0.0801	hinojos	1	0.0801
fet	1	0.0801	hobieredes	1	0.0801
fi	1	0.0801	hobieron	2	0.1601
fiesta	1	0.0801	homildosos	1	0.0801
fijo	6	0.4804	hora	1	0.0801
fijuelo	1	0.0801	hovo	2	0.1601
fin	1	0.0801	hoy	1	0.0801
fincaron	1	0.0801	huéspedea	4	0.3203
fincó	1	0.0801			
fizo	1	0.0801	f	1	0.0801
fue	12	0.9608	iban	1	0.0801
fuego	1	0.0801	Iherusalém	1	0.0801
fuera	2	0.1601	infierno	1	0.0801
fueren	2	0.1601	ira	1	0.0801
fueron	3	0.2402			

A R C H I V O

	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %		Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %
iraría	1	0.0801	María	1	0.0801
iré	1	0.0801	martirizados	1	0.0801
itlo	1	0.0801	mas	3	0.2402
			más	6	0.4804
jaz	2	0.1601	mayor	1	0.0801
jazia	1	0.0801	mayores	1	0.0801
Jhesucristo	1	0.0801	me	4	0.3203
Josep	2	0.1601	media	1	0.0801
			medio	1	0.0801
l'	5	0.4003	mejor	2	0.1601
la	35	2.8022	Melchior	1	0.0801
lado	1	0.0801	menós'	1	0.0801
ladrón	6	0.4804	merçet	2	0.1601
ladrones	1	0.0801	mesquinas	1	0.0801
lágrimas	1	0.0801	metió	2	0.1601
las	6	0.4804	metiól'	1	0.0801
le	6	0.4804	mezquinos	1	0.0801
les	2	0.1601	mi	5	0.4003
levados	1	0.0801	miedo	2	0.1601
levar	1	0.0801	mientras	1	0.0801
levoss'	1	0.0801	Miguel	1	0.0801
lieva	1	0.0801	mira	2	0.1601
llevó	1	0.0801	miraglos	1	0.0801
lloraba	1	0.0801	miro	1	0.0801
llorades	1	0.0801	mirra	2	0.1601
lo	17	1.3611	miso	1	0.0801
loco	1	0.0801	moçuelos	1	0.0801
logar	2	0.1601	montaña	1	0.0801
los	26	2.0817	mortal	1	0.0801
luego	2	0.1601	mostrar	1	0.0801
luziente	1	0.0801	mostról'	1	0.0801
			muchas	1	0.0801
madre	5	0.4003	mucho	4	0.3203
madres	1	0.0801	muerta	1	0.0801
madrugaron	1	0.0801	muerte	1	0.0801
mal	3	0.2402	mujer	1	0.0801
man	1	0.0801	muy	2	0.1601
manda	1	0.0801			
mandado	4	0.3203	naçiol'	1	0.0801
mandados	1	0.0801	nada	1	0.0801
mándalos	1	0.0801	nado	2	0.1601
mano	1	0.0801	negro	2	0.1601
manos	3	0.2402	nin	2	0.1601
mañana	1	0.0801	ninguna	2	0.1601
mañas	1	0.0801	niño	5	0.4003
maravilla	2	0.1601	niños	4	0.3203

CONCORDANCIAS E INDICES LEXICOS DEL LIBRO DE LA INFANCIA

	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %		Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %
no	1	0.0801	pelegrinos	2	0.1601
noche	1	0.0801	pensemos	1	0.0801
non	17	1.3611	pensó	2	0.1601
nos	1	0.0801	pero	1	0.0801
nuestro	1	0.0801	pesar	1	0.0801
nunca	5	0.4003	peso	1	0.0801
			peyones	1	0.0801
o	1	0.0801	piadat	1	0.0801
obedecieron	1	0.0801	piedat	2	0.1601
ofrecieron	1	0.0801	piedes	1	0.0801
ofreció	1	0.0801	Pilato	1	0.0801
oido	1	0.0801	plaçer	1	0.0801
oiredes	1	0.0801	planto	1	0.0801
on	1	0.0801	plazia	1	0.0801
oro	2	0.1601	plomaços	1	0.0801
osa	1	0.0801	poco	2	0.1601
otorgado	1	0.0801	podedes	1	0.0801
otras	1	0.0801	poder	1	0.0801
otro	7	0.5604	podie	1	0.0801
oyasme	1	0.0801	podoroso	1	0.0801
óyasme	1	0.0801	podredes	2	0.1601
oyera	1	0.0801	podrian	1	0.0801
oyestes	1	0.0801	podrié	1	0.0801
oyó	1	0.0801	poner	1	0.0801
			por	29	2.3219
padre	3	0.2402	porque	1	0.0801
padres	1	0.0801	posa	1	0.0801
pagado	2	0.1601	posasen	1	0.0801
pan	1	0.0801	potestas	1	0.0801
para	1	0.0801	prende	2	0.1601
paraíso	2	0.1601	presos	1	0.0801
parí	1	0.0801	prestar	1	0.0801
parieron	1	0.0801	priso	2	0.1601
part	1	0.0801	prísolo	1	0.0801
partamos	1	0.0801	puede	4	0.3203
parte	2	0.1601	pues	1	0.0801
partición	1	0.0801	puesto	1	0.0801
partiesen	1	0.0801	puso	2	0.1601
partió	1	0.0801			
partir	1	0.0801	que	56	4.4836
partiremos	2	0.1601	qué	4	0.3203
pasan	1	0.0801	quedo	1	0.0801
pavor	2	0.1601	quel'	1	0.0801
pecado	1	0.0801	queredes	1	0.0801
pecharé	2	0.1601	querie	1	0.0801
pedir	1	0.0801	querría	1	0.0801

A R C H I V O

	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %		Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa %
quien	1	0.0801	sin	1	0.0801
quisiera	1	0.0801	sines	1	0.0801
quisieredes	1	0.0801	sino	1	0.0801
quisieres	3	0.2402	sinon	1	0.0801
			só	1	0.0801
Rachel	1	0.0801	solos	1	0.0801
razón	1	0.0801	son	3	0.2402
recibidos	1	0.0801	sopo	1	0.0801
regnados	1	0.0801	su	6	0.4804
res	1	0.0801	suerte	1	0.0801
rey	3	0.2402	sus	3	0.2402
reyes	4	0.3203	suso	1	0.0801
reys	1	0.0801	suyo	2	0.1601
robaban	1	0.0801			
robar	1	0.0801	tal	1	0.0801
ruégal'	1	0.0801	tales	1	0.0801
			tamaña	2	0.1601
s'	4	0.3203	tan	5	0.4003
saber	1	0.0801	tanto	2	0.1601
sabia	1	0.0801	tardar	1	0.0801
sabién	1	0.0801	te	3	0.2402
sacaban	1	0.0801	tenedes	1	0.0801
sacábanlos	1	0.0801	tenemos	1	0.0801
sacó	1	0.0801	tengo	1	0.0801
sacól'	1	0.0801	ti	1	0.0801
salen	1	0.0801	tierra	2	0.1601
salien	1	0.0801	tiraban	1	0.0801
salvo	1	0.0801	toda	2	0.1601
sanado	1	0.0801	todo	4	0.3203
sano	2	0.1601	todos	2	0.1601
sant	1	0.0801	toma	1	0.0801
santo	1	0.0801	tomaban	1	0.0801
sañoso	1	0.0801	tornado	1	0.0801
se	5	0.4003	tornados	1	0.0801
semblante	1	0.0801	tovieron	1	0.0801
señalado	1	0.0801	tovo	2	0.1601
señor	3	0.2402	traidor	3	0.2402
será	1	0.0801	traxiesse	1	0.0801
serás	1	0.0801	tres	2	0.1601
serviendo	1	0.0801	tu	3	0.2402
seso	1	0.0801	tú	1	0.0801
seya	2	0.1601			
seyer	2	0.1601	un	3	0.2402
si	5	0.4003	una	3	0.2402
sí	4	0.3203	uno	1	0.0801
siempre	2	0.1601	uviar	1	0.0801

CONCORDANCIAS E INDICES LEXICOS DEL LIBRO DE LA INFANCIA

	<u>Frecuencia absoluta</u>	<u>Frecuencia relativa %</u>		<u>Frecuencia absoluta</u>	<u>Frecuencia relativa %</u>
va	1	0.0801	vezes	1	0.0801
valdrá	1	0.0801	via	2	0.1601
valiesse	1	0.0801	vieron	3	0.2402
varón	3	0.2402	villa	1	0.0801
varona	1	0.0801	vinieron	1	0.0801
vasallos	1	0.0801	viniestes	1	0.0801
ve	1	0.0801	vino	1	0.0801
vegadas	1	0.0801	vio	6	0.4804
venido	2	0.1601	vos	2	0.1601
venit	1	0.0801	vuestro	1	0.0801
verdat	1	0.0801			
vertut	1	0.0801	ya	1	0.0801
vete	1	0.0801			

A R C H I V O

ÍNDICE NUMÉRICO DECRECIENTE DE FRECUENCIA DE FORMAS

Rango	Forma	Frecuencia absoluta	Rango	Forma	Frecuencia absoluta
1	e	58		tan	5
	que	56	42	aquel	4
	el	35		bien	4
	la	35		braços	4
5	por	29		d'	4
	de	28		día	4
	en	28		es	4
	los	26		et	4
	a	21		ha	4
10	lo	17		huésped	4
	non	17		mandado	4
	fue	12		me	4
	con	10		muchc	4
	Gloriosa	9		niños	4
15	cuando	8		puede	4
	dixo	8		qué	4
	ellos	8		reyes	4
	era	7		s'	4
	otro	7		sí	4
20	al	6		todo	4
	cosa	6	61	amor	3
	del	6		así	3
	él	6		buscar	3
	fijo	6		çielo	3
	ladrón	6		Cristus	3
	las	6		diz	3
	le	6		do	3
	más	6		estrella	3
	su	6		fallar	3
	vio	6		fasta	3
31	agua	5		faz	3
	como	5		fuleron	3
	Herodes	5		fuerte	3
	l'	5		grant	3
	madre	5		mal	3
	mi	5		manos	3
	niño	5		mas	3
	nunca	5		padre	3
	se	5		quisieres	3
	si	5		rey	3

CONCORDANCIAS E INDICES LEXICOS DEL LIBRO DE LA INFANCIA

Rango	Forma	Frecuencia absoluta	Rango	Forma	Frecuencia absoluta
	señor	3		hobieron	2
	son	3		hovo	2
	sus	3		jaz	2
	te	3		Josep	2
	traidor	3		les	2
	tu	3		logar	2
	un	3		luego	2
	una	3		maravilla	2
	varón	3		mejor	2
	vieron	3		merçet	2
91	amigo	2		metió	2
	arte	2		miedo	2
	avino	2		mira	2
	bañado	2		mirra	2
	caminos	2		muy	2
	caridat	2		nado	2
	casa	2		negro	2
	çibdat	2		nin	2
	començó	2		ninguna	2
	cómo	2		oro	2
	cras	2		pagado	2
	cual	2		paraíso	2
	cuál	2		parte	2
	cuantos	2		partiremos	2
	degollaban	2		pavor	2
	dezir	2		pecharé	2
	Dimas	2		pelegrinos	2
	Dios	2		pensó	2
	dize	2		piedat	2
	dizía	2		poco	2
	Egipto	2		podredes	2
	ençienso	2		prende	2
	entraron	2		priso	2
	eres	2		puso	2
	escripto	2		sano	2
	este	2		seya	2
	estos	2		seyer	2
	hablar	2		siempre	2
	fuera	2		suyo	2
	fueren	2		tamaña	2
	gafo	2		tanto	2
	gelo	2		tierra	2
	Gestas	2		toda	2
	guarido	2		todos	2
	haber	2		tovo	2
	había	2		tres	2

A R C H I V O

Rango	Forma	Frecuencia absoluta	Rango	Forma	Frecuencia absoluta
176	venido	2		cantarán	1
	vía	2		cárcel	1
	vos	2		carne	1
	acomendado	1		carrera	1
	acomendó	1		carreras	1
	adorar	1		cataba	1
	adormido	1		catan	1
	aduz	1		caya	1
	afelo	1		cayer	1
	ál	1		çelaré	1
	albergar	1		celedes	1
	albergaremos	1		chiquiello	1
	alegre	1		cielo	1
	alegría	1		come	1
	alevoso	1		comigo	1
	alguna	1		commo	1
	allá	1		complir	1
	allí	1		comptar	1
	amiga	1		condampnado	1
	andar	1		condir	1
	ángel	1		consigo	1
	ante	1		contar	1
	antes	1		contól'	1
	año	1		corona	1
	aprendiendo	1		corre	1
	aquí	1		correntera	1
	asaz	1		crejiendo	1
	ascorosa	1		creyó	1
	assi	1		Criador	1
	atal	1		cristal	1
	atanto	1		crucificado	1
	atar	1		cruz	1
	Baltasar	1		cuanto	1
	baña	1		cuchiello	1
	bañar	1		cueita	1
	bañaré	1		cuitas	1
bañatle	1		cumplieron	1	
baño	1		daba	1	
bélla	1		dátmelo	1	
bestia	1		dé	1	
Betlem	1		debedes	1	
buen	1		delante	1	
buena	1		demandó	1	
caldera	1		demandól'	1	
caliente	1		dentro	1	
camino	1		deque	1	

CONCORDANCIAS E INDICES LEXICOS DEL LIBRO DE LA INFANCIA

Rango	Forma	Frecuencia absoluta	Rango	Forma	Frecuencia absoluta
	derecho	1		festino	1
	descabeçaban	1		fet	1
	descabeçedes	1		fi	1
	descoig	1		fiesta	1
	desí	1		fijuelo	1
	despertar	1		fin	1
	despreçiaba	1		fincarón	1
	despugado	1		fincó	1
	dexemos	1		fizo	1
	diestes	1		fuego	1
	diestro	1		fuertes	1
	diga	1		fues'	1
	dio	1		fués'	1
	divina	1		fuye	1
	dizie	1		Gaspar	1
	dolor	1		gloria	1
	don	1		gozo	1
	dos	1		gozosa	1
	dubdança	1		gran	1
	duelo	1		grandes	1
	duelos	1		guiando	1
	dulçora	1		guiólos	1
	echar	1		habrá	1
	ella	1		han	1
	encontraron	1		hayades	1
	enemigo	1		hayamos	1
	enojo	1		he	1
	entender	1		hedes	1
	entre	1		hinojos	1
	escarnido	1		hobieredes	1
	escurriólos	1		homildosos	1
	espadas	1		hora	1
	espantado	1		hoy	1
	esperança	1		í	1
	esta	1		iban	1
	estudieron	1		Iherusalém	1
	fablaba	1		infierno	1
	façedes	1		ira	1
	fallaban	1		iraría	1
	faría	1		iré	1
	faziales	1		itlo	1
	fazian	1		jazia	1
	fe	1		Jhesucristo	1
	fecha	1		lado	1
	fellón	1		ladrones	1
	fer	1		lágrimas	1

ARCHIVO

Rango	Forma	Frecuencia absoluta	Rango	Forma	Frecuencia absoluta
	levados	1		nos	1
	levar	1		nuestro	1
	levoss'	1		o	1
	lieva	1		obedeçieron	1
	llevó	1		ofrecieron	1
	lloraba	1		ofreçió	1
	llorades	1		oido	1
	loco	1		oiredes	1
	luziente	1		on	1
	madres	1		osa	1
	madrugaron	1		otorgado	1
	man	1		otras	1
	manda	1		oyasme	1
	mandados	1		óyasme	1
	mándalos	1		oyera	1
	mano	1		oyestes	1
	mañana	1		oyó	1
	mañas	1		padres	1
	María	1		pan	1
	martirizados	1		para	1
	mayor	1		parí	1
	mayores	1		parieron	1
	media	1		part	1
	medio	1		partamos	1
	Melchior	1		partiçión	1
	menós'	1		partiesen	1
	mesquinas	1		partió	1
	metiól'	1		partir	1
	mezquinos	1		pasan	1
	mientras	1		pecado	1
	Miguel	1		pedir	1
	miraglos	1		pensemos	1
	miro	1		pero	1
	miso	1		pesar	1
	moçuelos	1		peso	1
	montaña	1		peyones	1
	mortal	1		piadat	1
	mostrar	1		piesdes	1
	mostról'	1		Pilato	1
	muchas	1		plaçer	1
	muerta	1		planto	1
	muerte	1		plazia	1
	mujer	1		plomaços	1
	naçiól'	1		podedes	1
	nada	1		poder	1
	no	1		podie	1
	noche	1		podoroso	1

CONCORDANCIAS E INDICES LEXICOS DEL LIBRO DE LA INFANCIA

Rango	Forma	Frecuencia absoluta	Rango	Forma	Frecuencia absoluta
	podrian	1		serviendo	1
	podrié	1		seso	1
	poner	1		sin	1
	porque	1		sines	1
	posa	1		sino	1
	posasen	1		sinon	1
	potestas	1		só	1
	presos	1		solos	1
	prestar	1		sopo	1
	prisolo	1		suerte	1
	pues	1		suso	1
	puesto	1		tal	1
	quedo	1		tales	1
	quel'	1		tardar	1
	queredes	1		tenedes	1
	querie	1		tenemos	1
	querría	1		tengo	1
	quien	1		ti	1
	quisiera	1		tiraban	1
	quisieredes	1		toma	1
	Rachel	1		tomaban	1
	razón	1		tornado	1
	recibidos	1		tornados	1
	regnados	1		tovieron	1
	res	1		traxiesse	1
	reys	1		tú	1
	robaban	1		uno	1
	robar	1		uviar	1
	ruégal'	1		va	1
	saber	1		valdrá	1
	sabia	1		valiesse	1
	sabién	1		varona	1
	sacaban	1		vasallos	1
	sacábanlos	1		ve	1
	sacó	1		vegadas	1
	sacól'	1		venit	1
	salen	1		verdat	1
	salien	1		vertut	1
	salvo	1		vete	1
	sanado	1		vezes	1
	sant	1		villa	1
	santo	1		vinieron	1
	sañoso	1		viniestes	1
	semblante	1		vino	1
	señalado	1		vuestro	1
	será	1	543	ya	1
	serás	1			

INDICE ALFABÉTICO INVERSO DE FORMAS

a	divina	caya	caliente
daba	varona	seya	luziente
despreçiaaba	corona		arte
fablaba	una	d'	parte
lloraba	alguna		fuerte
cataba	ninguna	e	muerte
dubdança	baña	noche	suerte
esperança	tamaña	de	este
nunca	montaña	dé	fue
fecha	para	puede	qué
nada	habrá	prende	que
huéspedea	valdrá	fe	deque
manda	era	he	porque
toda	caldera	podie	ve
diga	quisiera	podrié	fuye
amiga	carrera	querie	dize
ha	será	dizie	
había	correntera	le	descoig
sabia	fuera	bañatle	
día	oyera	me	í
media	ira	come	fi
faría	mira	oyasme	allí
María	dulçora	carne	mi
iraría	hora	pecharé	parí
alegría	tierra	çelaré	sí
gloria	mirra	bañaré	si
querría	casa	madre	así
bestia	osa	padre	desí
vía	cosa	alegre	assí
jazia	Gloriosa	iré	ti
plazía	posa	siempre	aquí
dizía	ascorosa	corre	
la	gozosa	entre	l'
allá	cueita	mientras	ál
ella	muerta	se	al
bella	fasta	valiesse	ruégal'
estrella	esta	traxiesse	mal
villa	fiesta	te	tal
maravilla	agua	vete	atal
toma	va	ante	mortal
mañana	lieva	semblante	crystal
buena	ya	delante	cuál

CONCORDANCIAS E INDICES LEXICOS DEL LIBRO DE LA INFANCIA

cual	nin	condampnado	como
él	sin	tornado	no
el	on	bañado	mano
cárcel	con	espantado	sano
Rachel	don	miedo	camino
del	partición	quedo	sino
ángel	fellón	adormido	festino
Miguel	non	venido	vino
quel'	sinon	escarnido	avino
aquel	fincaron	oido	infierno
sacól'	madrugaron	guardido	uno
demandól'	entraron	guiando	año
naçiól'	encontraron	demandó	baño
metiól'	varón	cuando	niño
mostról'	ladrón	creçiendo	sopo
contól'	hobieron	aprendiendo	pero
	obedeçieron	serviendo	negro
Iherusalém	ofrecieron	acomendó	miro
Betlem	estudieron	todo	oro
	cumplieron	gafó	dentro
robaban	vinieron	fuego	otro
sacaban	parieron	luego	diestro
descabeçaban	vieron	amigo	nuestro
fallaban	tovieron	enemigo	vuestro
degollaban	fueron	comigo	só
tomaban	son	consigo	peso
tiraban	razón	tengo	seso
iban	un	ofreçió	paraíso
han		dio	miso
podrian	o	medio	priso
fazian	sacó	metió	ençienso
man	començó	partió	pensó
pan	fincó	vio	sañoso
cantarán	loco	fijo	podoroso
gran	poco	enojo	alevoso
pasan	derecho	lo	puso
tan	mucho	afelo	suso
catan	do	gelo	Pilato
en	pecado	cielo	planto
bien	crucificado	çielo	santo
sabién	mandado	dátmelo	tanto
salien	acomendado	duelo	atanto
quien	pagado	fijuelo	cuanto
salen	otorgado	prísolo	Egipto
fueren	despugado	itlo	escrito
posasen	lado	cuchiello	puesto
partiesen	señalado	chiquiello	Jhesucristo
buen	nado	commo	llevó
fin	sanado	cómo	salvo

A R C H I V O

hovo	traidor	sines	dexemos
tovo	Melchior	ladrones	nos
dixo	mejor	peyones	manos
creyó	dolor	res	menós'
oyó	amor	madres	caminos
suyo	señor	padres	pelegrinos
fizo	por	eres	mezquinos
gozo	pavor	quisieres	niños
	mayor	mayores	presos
Josep		tres	homildosos
	s'	antes	cuantos
robar	muchas	fuertes	estos
buscar	vegadas	diestes	vos
echar	espadas	viniestes	levoss'
andar	las	oyestes	sus
tardar	más	fues'	Cristus
logar	mas	fués'	reys
albergar	Dimas	pues	
uviar	lágrimas	reyes	piadat
fablar	mesquinas	vezes	çibdat
fallar	mañas	plomaços	piadat
bañar	cras	braços	caridat
Gaspar	carreras	dos	verdat
adorar	serás	mandados	et
mostrar	otras	martiriados	merçet
Baltasar	cuitas	regnados	fet
pesar	Gestas	tornados	venit
atar	potestas	levados	grant
contar	es	recebidos	sant
comptar	llorades	todos	part
despertar	hayades	Dios	vertut
prestar	debedes	hinojos	
levar	façedes	los	su
haber	descabeçedes	mándalos	tú
saber	podades	moçuelos	tu
plaçer	hedes	duelos	
entender	piedes	miraglos	rey
poder	celedes	sacábanlos	hoy
fer	tenedes	escurriólos	muy
mujer	podredes	guiólos	
poner	hobieredes	solos	faz
cayer	quisieredes	vasallos	jaz
seyer	queredes	ellos	asaz
pedir	oiredes	partamos	diz
condir	grandes	hayamos	aduz
complir	Herodes	tenemos	cruz
partir	les	albergaremos	
dezir	faziales	partiremos	
Criador	tales	pensemos	